



## GRANTOVÁ SMLOUVA / GRANT AGREEMENT

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů  
*concluded pursuant to the provisions of sec. 1746 Art. 2 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended*

pro / for:

projekt v rámci programu Vzdělávání Fondů EHP 2014-2021 (dále jen „program Vzdělávání“)<sup>1</sup>  
*the project under the Programme Education EEA Grants 2014-2021 (hereinafter referred to as the  
“Programme Education”)*

SMLOUVA ČÍSLO / AGREEMENT NO.: **EHP-CZ-MOP-2-009**

*(dále jen “smlouva” / hereinafter referred to as the “Agreement”)*  
mezi smluvními stranami / *between the following parties*

**Dům zahraniční spolupráce, příspěvková organizace**

**IČ: 61386839**

**Na Poříčí 1035/4, 110 00 Praha 1**

*(dále jen „DZS“ / hereinafter referred to as „DZS“)*

*zastoupen / represented by Ing. Danou Petrovou, ředitelkou / director*

*a / and*

**Hotelová škola, Obchodní akademie a Střední průmyslová škola Teplice, Benešovo náměstí 1,  
příspěvková organizace**

**IČ: 00555878**

**Benešovo náměstí 604/1, 41501 Teplice**

*zastoupen / represented by Mgr. Jiřím Nekudou, ředitelem / director*

*(dále jen „příjemce“ / hereinafter referred to as the „Beneficiary“)*

---

<sup>1</sup> Program realizovaný na základě Memoranda o porozumění o implementaci Finančního mechanismu EHP na období 2014-2021 uzavřeného 4. 9. 2017, Nařízení o implementaci Finančního mechanismu Evropského hospodářského prostoru 2014-2021 a Dohodě o programu Vzdělávání, která byla uzavřena 21. 11. 2018 mezi Ministerstvem financí České republiky jako Národním kontaktním místem a Výborem pro Finanční mechanismus EHP. / *A programme implemented under the Memorandum of Understanding on the Implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021 signed on 4 September 2017 between the Czech Republic and the EEA states, and the Programme Agreement, which was signed on 21 November 2018 between the Ministry of Finance of the Czech Republic as the National Focal Point and the Committee for the EEA Mechanism. The implementation of the programme is in accordance with the Regulation on Implementation of the European Economic Area (EEA) Financial Mechanism 2014-2021.*

SJEDNALI / HAVE AGREED

níže uvedené Zvláštní podmínky a Přílohy, které tvoří nedílnou součást této smlouvy.  
*to the Special Conditions and Annexes below which form an integral part of this Agreement.*

Ustanovení těchto zvláštních podmínek mají přednost před ustanoveními příloh smlouvy.  
*The provisions in the Special Conditions of the Agreement take precedence over its Annexes.*

<b>Příloha I</b> <b>Annex I</b>	Popis projektu; Souhrnný rozpočet projektu; Seznam partnerů projektu <i>Description of the Project; Budget of the Project; List of the project partners</i>
<b>Příloha II</b> <b>Annex II</b>	Finanční a smluvní pravidla – ke stažení na webu <a href="http://www.dzs.cz">www.dzs.cz</a> <i>Financial and contractual rules – available on <a href="http://www.dzs.cz">www.dzs.cz</a></i>
<b>Příloha III</b> <b>Annex III</b>	Platné sazby – ke stažení na webu <a href="http://www.dzs.cz">www.dzs.cz</a> <i>Applicable rates – available on <a href="http://www.dzs.cz">www.dzs.cz</a></i>
<b>Příloha IV</b> <b>Annex IV</b>	Vzory formulářů průběžné a závěrečné zprávy - ke stažení na webu <a href="http://www.dzs.cz">www.dzs.cz</a> <i>Templates of interim and final reports – available on <a href="http://www.dzs.cz">www.dzs.cz</a></i>
<b>Příloha V</b> <b>Annex V</b>	Vzory dohod k použití mezi příjemci a účastníky - ke stažení na webu <a href="http://www.dzs.cz">www.dzs.cz</a> <i>Templates of agreements to be used between beneficiaries and participants – available on <a href="http://www.dzs.cz">www.dzs.cz</a></i>

V Příloze I je část o souhrnném rozpočtu nadřazena části s popisem projektu.  
*Within Annex I, the part on the Budget of the Project takes precedence over the part on the Description of the Project.*

## ZVLÁŠTNÍ PODMÍNKY / SPECIAL CONDITIONS

### ČLÁNEK 1 – ÚČEL GRANTU / ARTICLE 1 – PURPOSE OF THE GRANT

- 1.1 DZS rozhodl o poskytnutí grantu příjemci na Projekt mobility s názvem **Better ways** (dále jen „projekt“) v rámci programu Vzdělávání, jak je popsáno v Příloze I.

*DZS decided to award a grant to the Beneficiary for the Mobility Project Better ways (hereinafter referred to as the „Project“) under the Programme Education as described in Annex I.*

- 1.2 Příjemce přijímá grant za podmínek stanovených v této smlouvě a zavazuje se vynaložit veškeré úsilí, aby naplnil účel grantu uvedený v této smlouvě a Příloze I.

*The Beneficiary accepts the grant under the conditions and terms as stipulated hereunder and undertakes to make every effort to achieve the grant purpose as stipulated in this Agreement and in Annex I.*

### ČLÁNEK 2 – DOBA PLATNOSTI / ARTICLE 2 – DURATION

- 2.1 Tato smlouva vstupuje v platnost dnem jejího podpisu poslední z obou smluvních stran.

*This Agreement enters into force on the date on which the last of the two parties has signed it.*

- 2.2 Projekt se uskuteční v období od **1. 8. 2020** do **31. 8. 2021** (včetně obou těchto dní).

*The Project will be implemented from 01/08/2020 to 31/08/2021 (including both of these days).*

- 2.3 Období způsobilosti výdajů začíná datem podepsání grantové smlouvy ze strany DZS<sup>2</sup> a končí posledním dnem projektu uvedeným v článku 2.2 této smlouvy.

*The expenditure eligibility period will start on the date of signature of the Agreement by DZS<sup>2</sup> and it will end on the final date of the Project as stipulated in Art. 2.2 of this Agreement.*

- 2.4 Všechny faktury musí být uhrazeny před podáním závěrečné zprávy, nejpozději do 30 kalendářních dnů od konce období uvedeného v článku 2.2 této smlouvy.

*All invoices must be paid before a submission of the final report, at the latest within 30 calendar days from the end of the period stipulated in Art. 2.2 of this Agreement.*

### ČLÁNEK 3 – FINANCOVÁNÍ PROJEKTU / ARTICLE 3 – PROJECT FINANCING

- 3.1 DZS poskytne příspěvek na financování nákladů na projekt, přičemž maximální výše grantu činí **1 558 500,00 CZK** (62 340 EUR). Grant určený na realizaci projektu pokrývá 100 % způsobilých výdajů. Bližší specifikace rozpočtu a jeho členění jsou ukotveny v Příloze I.

*DZS will grant a contribution to finance the project costs, the maximum amount of the grant being CZK 1 558 500 (EUR 62 340). The grant designed to implement the Project covers 100% of eligible expenditures. A detailed specification of the budget and the budget categories are given in Annex I.*

<sup>2</sup> Od tohoto data je možné hradit výdaje, které bezprostředně souvisejí s realizací aktivit projektu a směřují ke splnění cílů projektu

<sup>2</sup> From this date inclusive, it is possible to pay expenditures that are directly related to the realization of the project activity and that aim to meet the project purpose.

- 3.2 Grant má formu jednotkových nákladů nebo skutečně vynaložených způsobilých výdajů. K charakteru grantových prostředků je třeba přihlížet při vykazování projektových výdajů, tj.
- ⌚ v případě uplatnění jednotkových nákladů je prokázání výdajů omezeno na prokázání příslušných jednotek;
  - ⌚ v případě grantu (nebo jeho části) poskytnutého na základě skutečně vynaložených výdajů musí příjemce uchovávat a být schopen na požádání předložit veškeré doklady o výdajích za nárokované položky na základě skutečných výdajů.

*The grant takes the form of unit costs or real expenditures. The form of the grant shall be taken into account when reporting the project expenditures, i.e.*

- ⌚ *in case the project grant takes the form of standard scales of unit costs, proof of expenditure is limited to the proof of relevant units;*
- ⌚ *in case the project grant (or its part) is awarded on the basis of real expenditures, the Beneficiary shall keep and be able to produce upon request all proofs of expenditure related to the expense items based on real expenditures.*

Bližší podmínky týkající se vykazování uskutečněných výdajů jsou obsaženy v Příloze II.

*Detailed conditions regarding the reporting of incurred expenditures are given in Annex II.*

- 3.3 Příjemce smí provádět převody finančních prostředků mezi různými rozpočtovými kategoriemi, které vedou k úpravě souhrnného rozpočtu a souvisejících aktivit popsaných v Příloze I, aniž by požádal o změnu této smlouvy podle článku 12, za podmínky, že nedojde ke snížení indikátorů a že jsou dodržena následující pravidla:
- a) příjemce smí až 100 % finančních prostředků, které byly vyčleněny na náklady na organizaci mobilit, převést do jiné rozpočtové kategorie;
  - b) příjemce smí až 50 % finančních prostředků, které byly vyčleněny na cestovní náklady a pobytové náklady, převést mezi těmito dvěma rozpočtovými kategoriemi.

Není možné požadovat přesuny do kategorií, na něž ve výběrovém řízení nebyly schváleny žádné finanční prostředky (viz Příloha I).

*The Beneficiary is allowed to transfer funds between different budget categories resulting in a change of the estimated budget and the related activities described in Annex I without requesting an amendment to the Agreement as specified in Article 12, under the condition that the transfers do not have an impact on the reduction of the indicators and that the following specific rules are respected:*

- a) *the Beneficiary may transfer up to 100% of the funds allocated to the organisational support for mobility to another budget category;*
- b) *the Beneficiary may transfer up to 50% of the funds allocated to the travel costs and subsistence between these two budget categories.*

*The Beneficiary may not claim transfers to categories for which funding was not approved in the selection process (see Annex I).*

- 3.4 Příjemce je pro potřeby předkládání závěrečné zprávy v rámci projektu povinen prokázat způsobilost výdajů v souladu s článkem 3.2 této smlouvy a Přílohou II. Nicméně je také povinen vést kompletní účetní evidenci s ohledem na řádnou identifikaci způsobilých výdajů,

jejich vyčíslení a podložení relevantními účetními doklady pro potřeby případných kontrol ze strany oprávněných subjektů.

*The Beneficiary is obliged to demonstrate eligibility of expenditures on the occasion of the final report submission in accordance with Art. 3.2 and Annex II., however, the exact identification and quantification of the expenditures supported by relevant documentation is essential for the case of controls by the authorised bodies.*

3.5 Příjemce vůči DZS vykazuje jak prostředky grantu, tak finanční prostředky určené na spolufinancování (je-li vyžadováno).

*The Beneficiary reports all the grant contributions to DZS, as well as co-finances (if applicable).*

#### **ČLÁNEK 4 – BANKOVNÍ ÚČET PRO PLATBY / ARTICLE 4 – BANK ACCOUNT FOR PAYMENTS**

Veškeré platby jsou poukazovány v CZK na níže uvedený bankovní účet příjemce. Za okamžik zaplacení je považován den, kdy je částka odepsána z účtu DZS.

*All payments are made in CZK to the Beneficiary's bank account as indicated below. Payments by DZS are considered carried out on the date when they are debited to its account.*

Název majitele účtu / Account holder	<b>Hotelová škola, Obchodní akademie a Střední průmyslová škola Teplice</b>
Adresa majitele účtu / Address of account holder	<b>Benešovo náměstí 604/1, 415 01 Teplice</b>
Název banky / Name of the bank	<b>Komerční banka, a.s.</b>
Adresa banky / Bank Address	<b>U divadla 25/2, 415 01 Teplice</b>
Číslo účtu / Account number	<b>831420217/0100</b>
IBAN	<b>CZ07 0100 0000 0008 3142 0217</b>
BIC (SWIFT)	<b>KOMBCZPPXXX</b>
Měna, ve které je účet veden / Currency of the bank account	<b>CZK</b>

#### **ČLÁNEK 5 – PODÁVÁNÍ ZPRÁV A PLATEBNÍ PODMÍNKY / ARTICLE 5 – REPORTING AND PAYMENT ARRANGEMENTS**

5.1 Platba zálohy / Pre-financing payment

Ve lhůtě 30 kalendářních dní po nabytí platnosti této smlouvy příjemce obdrží zálohu grantu ve výši **1 246 800,00 CZK** odpovídající 80 % celkové maximální výše grantu stanovené v článku 3.1 této smlouvy.

*Within 30 calendar days following the entry of the Agreement into force, the pre-financing payment shall be made to the Beneficiary amounting to CZK 1 246 800, corresponding to 80% of the maximum grant amount specified in Article 3.1 of this Agreement.*

5.2 Průběžná zpráva a platba druhé zálohové platby / *Project interim report and second pre-financing payment*

Příjemce musí do **31. 1. 2021** předložit průběžnou zprávu o provádění projektu týkající se vykazovaného období od začátku projektu uvedeného v článku 2.2 této smlouvy do 31. 12. 2020.

*By 31 January 2021 the Beneficiary must submit an interim report on the implementation of the Project covering the reporting period from the beginning of the implementation of the Project specified in Art. 2.2 of this Agreement to 31 December 2020.*

Pokud průběžná zpráva dokládá, že příjemce využil alespoň 70 % první zálohy, musí být pokládána za žádost o další zálohu a musí upřesnit požadovanou částku až do výše **311 700,00 CZK** odpovídající 20 % celkové maximální částky uvedené v článku 3.1 této smlouvy.

*In so far as the interim report demonstrates that the Beneficiary has used at least 70% of the amount of the first pre-financing payment, the interim report must be considered as a request for a further pre-financing payment and must specify the requested amount up to CZK 311 700 corresponding to 20% of the total maximum amount specified in Article 3.1 of this Agreement.*

Jestliže z průběžné zprávy vyplývá, že na úhradu nákladů bylo vynaloženo méně než 70 % z první zálohy, příjemce musí předložit další průběžnou zprávu, jakmile bylo využito alespoň 70 % částky první zálohy, přičemž zpráva musí být pokládána za žádost o další zálohu a musí upřesnit požadovanou částku až do výše **311 700,00 CZK** odpovídající 20 % maximální částky uvedené v článku 3.1 této smlouvy.

*Where the interim report shows that less than 70% of the previous pre-financing payment(s) has been used to cover the costs of the project, the Beneficiary must submit a further interim report once at least 70% of the amount of the first pre-financing payment has been used, which must be considered as a request for a further pre-financing payment and must specify the requested amount up to CZK 311 700 corresponding to 20% of the maximum amount specified in Article 3.1 of this Agreement.*

DZS uhradí příjemci další zálohu do 30 kalendářních dnů od schválení průběžné zprávy.

*DZS pays to the Beneficiary the further pre-financing payment within 30 calendar days after the approval of the interim report.*

Pokud průběžná zpráva ukáže, že příjemce nebude schopen využít maximální výši grantu podle článku 3.1 této smlouvy ve smluvním období definovaném v článku 2.2 této smlouvy, vydá DZS po dohodě s příjemcem dodatek, který maximální výši grantu náležitě sníží, a v případě, že je snižena maximální výše grantu nižší než výše záloh převedených na příjemce do daného data, vrátí příjemce přebývající částku ze záloh dle instrukcí poskytnutých DZS.

*Where the interim report shows that the Beneficiary will not be able to use the maximum grant amount as specified in Article 3.1 within the contractual period defined in Article 2.2 of this Agreement, DZS will issue an amendment reducing the maximum grant amount accordingly and, in case the reduced maximum grant amount is less than the amount of pre-financing transferred to the Beneficiary until that date, it will recover the excess amount of pre-financing from the Beneficiary in accordance with the instructions provided by DZS.*

5.3 Závěrečná zpráva a platba doplatku / *Final report and balance payment*

Příjemce musí do **30. 9. 2021** předložit závěrečnou zprávu o provádění projektu. Zpráva musí obsahovat informace, které jsou nezbytné k odůvodnění grantového příspěvku požadovaného na základě jednotkových nákladů, má-li grant formu proplacení jednotkového nákladu, nebo způsobilých výdajů skutečně vzniklých v souladu s Přílohou II.

*The Beneficiary must submit a final report on the implementation of the Project by 30 September 2021. The report must contain the information needed to justify the contribution requested on the basis of unit contributions where the grant takes the form of the reimbursement of unit contributions or the eligible expenditures actually incurred in accordance with Annex II.*

Závěrečná zpráva je pokládána za žádost příjemce o vyplacení doplatku grantu.

*The final report is considered as the Beneficiary's request for payment of the balance of the grant.*

Příjemce musí potvrdit, že informace uvedené v žádosti o doplatek jsou úplné, spolehlivé a pravdivé. Musí rovněž potvrdit, že vzniklé náklady a výdaje lze pokládat za způsobilé v souladu se smlouvou, a že žádost o doplatek dokládají patřičné podpůrné dokumenty, které lze předložit v souvislosti s kontrolami nebo audity.

*The Beneficiary must certify that the information provided in the request for payment of the balance is full, reliable and true. It must also certify that the costs and expenditures incurred can be considered eligible in accordance with the Agreement and that the request for payment is substantiated by adequate supporting documents that can be produced in the context of checks or audits.*

Konečná výše grantu závisí na rozsahu, v jakém byl projekt proveden v souladu s podmínkami smlouvy.

*The final amount of the grant depends on the extent to which the project has been implemented in accordance with the terms of the Agreement.*

Platbou doplatku se doplácí či hradí zbývající část způsobilých výdajů, které příjemci vznikly v souvislosti s prováděním projektu. DZS určí splatnou částku jako doplatek odečtením celkové částky záloh již vyplacených od konečné výše grantu.

*The payment of the balance reimburses or covers the remaining part of the eligible expenditures incurred by the Beneficiary for the implementation of the project. DZS determines the amount due as the balance by deducting the total amount of pre-financing already made from the final amount of the grant.*

Je-li celková výše doposud provedených plateb vyšší nežli konečná výše grantu, probíhá výplata doplatku formou vratky. Je-li celková částka dřívějších záloh nižší než konečná výše grantu, musí DZS vyplatit doplatek do 30 kalendářních dnů od dne schválení závěrečné zprávy.

*If the total amount of earlier payments is greater than the final amount of the grant, the payment of the balance takes the form of a recovery. If the total amount of earlier payments*

*is lower than the final amount of the grant, DZS must pay the balance within 30 calendar days after the approval of the final report.*

Podmínkou pro provedení platby je schválení žádosti o vyplacení doplatku a podpůrných dokumentů. Toto schválení neznamená, že bylo uznáno splnění požadavků, pravost, úplnost nebo správnost jejich obsahu.

*Payment is subject to the approval of the request for payment of the balance and of the accompanying documents. Their approval does not imply recognition of the compliance, authenticity, completeness or correctness of their content.*

DZS písemně sdělí příjemci výši doplatku nebo vratky grantu včetně termínu a čísla účtu, na který musí být finanční prostředky vráceny.

*DZS will notify the Beneficiary in writing about the amount of the payment of the balance or the amount due, including due date and bank account to which the payment must be made.*

DZS může požadovat úplné nebo částečné vrácení jakýchkoliv zálohových plateb, pokud:

- ⌚ závěrečná zpráva včetně podkladové dokumentace dokládající realizaci projektu není předložena řádným způsobem;
- ⌚ projekt nebyl proveden v souladu s touto smlouvou.

*DZS may request a refund of all pre-financing payments or a part thereof, if:*

- ⌚ *the final report, including the additional supporting documents proving the project implementation, is not duly submitted;*
- ⌚ *the Project has not been implemented in accordance with this Agreement.*

- 5.4 DZS schválí průběžné/závěrečné zprávy do 60 dní od jejich předložení příjemcem. Tato lhůta může být ze strany DZS přerušena, pokud si DZS od příjemce vyžádá doplňující podklady nebo informace. V takovém případě příjemce předloží doplňující podklady nebo informace do 30 kalendářních dní od jejich vyžádání ze strany DZS.

*DZS will approve the interim/final reports within 60 days from the submission of the reports by the Beneficiary. The period can be suspended by DZS, if DZS requests additional supporting documents or information from the Beneficiary. In that case the Beneficiary shall submit additional supporting documents or information within 30 calendar days from the DZS request.*

Tato lhůta se přerušuje na dobu od požádání do předání vyžádaných doplňujících podkladů nebo informací.

*The period shall be suspended for the time from the request to the date the requested additional supporting documents or information are submitted.*

- 5.5 Způsob podávání zpráv / Reporting

Pro účely předkládání zpráv DZS se příjemce zavazuje používat informační systém (eea-app.dzs.cz), eventuálně jiné informační nástroje určené DZS v souladu s instrukcemi, které budou za tímto účelem poskytnuty.



*For the purpose of reporting to DZS, the Beneficiary shall use the information system (eea-app.dzs.cz) or other information systems specified by DZS in accordance with the instructions to be provided.*

## **ČLÁNEK 6 – PUBLICITA A ZVEŘEJŇOVÁNÍ INFORMACÍ / ARTICLE 6 - PUBLICITY AND DISCLOSURE OF INFORMATION**

6.1 Příjemce uvede v každém produktu nebo materiálu vytvořeném s podporou grantu a ve všech zveřejňovaných dokumentech, prohlášeních a rozhovorech týkajících se projektu informaci o tom, že obdržel grantovou podporu v rámci Fondů EHP 2014-2021, programu Vzdělávání. Součástí bude rovněž prohlášení o vyloučení odpovědnosti, v němž příjemce uvede, že za obsah publikace ručí výhradně vydavatel a že DZS a Kancelář finančních mechanismů neodpovídají za žádné případné užití dotčených informací.

*The Beneficiary shall acknowledge the grant support received under the EEA Grants 2014-2021, the Programme Education, in any product or material produced with the grant support and in all published documents, statements and interviews given related to the Project. The acknowledgement shall be followed by a disclaimer stating that the content of the publication reflects only the author's view and that neither DZS, nor the Financial Mechanism Office can be held liable for any use of such information.*

6.2 Příjemce realizuje své povinnosti v souvislosti s publicitou v souladu s Přílohou III Nařízení (Information and Publicity Requirements EEA and Norway Grants 2014-2021)<sup>3</sup> tj.:

- ⌚ Příjemce implementuje komunikační plán uvedený v projektové žádosti tak, aby byl zaměřen na určitou cílovou skupinu a další zainteresované subjekty na národní, regionální nebo místní úrovni a v rámci veřejnosti, aby bylo dbáno na obsah informačních a propagačních opatření, včetně činností, komunikačních nástrojů a časového rámce s přihlédnutím k přidané hodnotě a vlivu financování z Fondů EHP v ČR.
- ⌚ Příjemce se zavazuje zrealizovat minimálně dvě informační akce o pokroku, úspěších a výsledcích projektu, například seminář nebo konferenci za účasti zainteresovaných subjektů, tiskovou konferenci nebo událost (včetně oficiálního zahájení nebo ukončení projektu).
- ⌚ Příjemce učiní opatření k zpřístupňování informací o projektu na internetu (včetně jejich pravidelné aktualizace), buď prostřednictvím speciálních internetových stránek, nebo prostřednictvím vyhrazené stránky na existujících internetových stránkách s informacemi v českém jazyce a v případě grantu ve výši 150 000 EUR a více také v anglickém jazyce.

*The Beneficiary shall perform its publicity related obligations in accordance with Annex III of the Regulation "Information and Publicity Requirements EEA and Norway Grants 2014-2021"<sup>3</sup>, i.e.:*

- ⌚ *The Beneficiary shall implement the communication plan mentioned in the grant application, so that it is focused on a certain target group and other stakeholders on the national, regional or local level and on the public, so that the contents of information and publicity measures are taken into account, including the activities, communication tools*

---

<sup>3</sup> <https://eeagrants.org/resources/regulation-implementation-eea-grants-2014-2021-annex-3-information-and-communication>

*and time-frame, having regard to the added value and impact of the funding under the EEA Grants in the Czech Republic.*

- ⌚ *The Beneficiary shall implement at least two information activities on progress, achievements and results in the Project, such as a seminar or a conference with stakeholders, a press conference or a press event, including an official launch activity and/or a closing activity for the Project.*
- ⌚ *The Beneficiary shall take measures for making information on the Project available on the internet (including its regular updating), either through a dedicated website or through dedicated web pages on an existing website with the information in the Czech language and, in case of a project grant equal or above EUR 150 000, also in the English language.*

6.3 Organizátoři informačních akcí, například konferencí, seminářů, veletrhů a výstav v rámci realizace projektu, se zavazují jasně a viditelně uvádět skutečnost, že se akce koná za podpory Islandu, Lichtenštejnska a Norska v rámci Fondů EHP 2014-2021.

*Organisers of information events, such as conferences, seminars, fairs and exhibitions in connection with the implementation of the EEA Grants shall undertake to make explicit and visible the support of Iceland, Liechtenstein and Norway through the EEA Grants.*

6.4 Příjemce relevantním způsobem monitoruje a vyhodnocuje naplňování cílů souvisejících s publicitou a dokládá jejich plnění v průběžné nebo závěrečné zprávě nebo v rámci monitorovacích návštěv a kontrol.

*The Beneficiary shall monitor and evaluate appropriately the achievement of publicity related to the objectives and present these achievements in the interim report or final report or during the monitoring visits and checks.*

6.5 Při realizaci grafických úprav a prací v souvislosti s publicitou a případnými projektovými výstupy bude příjemce postupovat v souladu s Komunikačním manuálem vydaným Kanceláří finančních mechanismů<sup>4</sup>.

*The Beneficiary will implement the graphical layout works and all the other works relating to publicity and any project outputs in line with the Communication and Design Manual provided by the Financial Mechanism Office<sup>4</sup>.*

6.6 Příjemce uděluje DZS, Kanceláři finančních mechanismů a Národnímu kontaktnímu místu oprávnění ke zveřejnění základních informací o projektu v jakékoli formě a na jakémkoli médiu, a to minimálně v následujícím rozsahu:

- ⌚ název a adresa příjemce a partnerů projektu;
- ⌚ předmět a účel grantu;
- ⌚ výše poskytnuté částky;
- ⌚ shrnutí obsahu projektu;

---

<sup>4</sup> Manuál zveřejněn na webové stránce: <https://eeagrants.org/resources/2014-2021-communication-and-design-manual>

- 🕒 odkaz na internetové stránky projektu.

*The Beneficiary authorises DZS, Financial Mechanism Office and National Focal Point to publish the project information in any form and on any media, including minimally the following data:*

- 🕒 *the names and addresses of the Beneficiary and project partners;*
- 🕒 *the subject and purpose of the grant;*
- 🕒 *the grant amount;*
- 🕒 *the project summary;*
- 🕒 *link to the project website/webpage.*

- 6.7 Příjemce se zavazuje poskytovat DZS obrazovou dokumentaci z průběhu realizace projektu. Obrazová dokumentace by měla mít reportážní charakter (tj. bez osobních údajů).

*The Beneficiary shall provide DZS with visual documentation of the project implementation. The visual documentation shall be of a reportage character (i.e. without personal data).*

## **ČLÁNEK 7 – MONITOROVÁNÍ, HODNOCENÍ A KONTROLA / ARTICLE 7 - MONITORING, EVALUATION AND CHECKS**

- 7.1 Příjemce se zavazuje spolupracovat a poskytovat součinnost při monitorování, kontrole a hodnocení projektu prováděných DZS, Národním kontaktním místem, Certifikačním orgánem, Auditním orgánem a Kanceláří finančních mechanismů, jakož i jimi zmocněnými osobami a organizacemi.

*The Beneficiary undertakes to cooperate and render assistance in the monitoring, checks and evaluation of the Project by DZS, National Focal Point, Certifying Authority, Audit Authority and the Financial Mechanism Office, as well as by the persons and organisations authorised by them.*

- 7.2 Příjemce uděluje DZS, Národnímu kontaktnímu místu a Kanceláři finančních mechanismů, jakož i jimi zmocněným osobám a organizacím, právo bezodkladného přístupu k veškerým informacím a dokumentům, včetně jejich elektronické podoby, týkajících se provádění projektu, jeho výsledků a využití grantu v souladu s příslušnými ustanoveními této smlouvy. Právo přístupu se uděluje po dobu 10 let od 1. ledna následujícího po roce schválení závěrečné zprávy projektu ze strany DZS, nejméně však do 31. 12. 2030.

*The Beneficiary entitles DZS, National Focal Point and the Financial Mechanism Office, as well as the persons and organisations authorised by them, to an immediate access to any information and documents, including those in an electronic form, related to the project implementation, project results and the use of the grant in accordance with respective provisions of this Agreement. The right of access is granted for 10 years, commencing from 1 January following the approval of the project final report, to at least 31 December 2030.*

- 7.3 Příjemce se zavazuje informovat DZS o všech kontrolách a auditech provedených v souvislosti s projektem (tj. kontroly a audity zaměřené specificky na projekt), poskytnou výsledky těchto kontrol a auditů a navržená nápravná opatření.

*The Beneficiary shall inform DZS about any control or audit of the project, the results of such controls or audits and the recommended corrective actions.*

**ČLÁNEK 8 - USTANOVENÍ O VYUŽÍVÁNÍ VÝSLEDKŮ (VČETNĚ PRÁV DUŠEVNÍHO A PRŮMYSLOVÉHO VLASTNICTVÍ) / ARTICLE 8 - USE OF THE RESULTS (INCLUDING INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS)**

8.1 Nestanoví-li smlouva jinak, přísluší vlastnické právo k výsledkům projektu, včetně práv k průmyslovému a duševnímu vlastnictví, a k souvisejícím zprávám, obrazové dokumentaci a jiným dokumentům, příjemci. Rozdělení práv mezi projektové partnery je ukotveno v Dohodě o partnerství.

*Unless stipulated otherwise in the Agreement, ownership of the results of the project, including industrial and intellectual property rights, and of the reports, visual documentation and other documents relating to it, shall be vested in the Beneficiary. The division of the rights among the project partners is regulated in the Partnership Agreement.*

8.2 Aniž by bylo dotčeno ustanovení čl. 8.1 této smlouvy, příjemce poskytuje DZS tato užívací práva (licenci) k výsledkům projektu, projektovým zprávám, obrazové dokumentaci a dalším dokumentům vztahujícím se k projektu:

- a) pro vlastní účely DZS, ke všem způsobům užití, jakož i ke kopírování a reprodukování v plném či částečném rozsahu a v neomezeném počtu kopií;
- b) rozmnožování: právo povolit přímé nebo nepřímé, dočasné nebo trvalé rozmnožování výsledků jakýmkoli prostředky (mechanickými, digitálními či jinými) a v jakékoliv formě, vcelku nebo po částech;
- c) sdělování veřejnosti: právo povolit jakékoli předvedení nebo sdělení veřejnosti po drátě nebo bezdrátově, včetně zpřístupnění výsledků veřejnosti tak, aby k nim veřejnost měla přístup z osobně vybraného místa a v osobně vybraném čase; toto právo se rovněž týká kabelového či satelitního sdělení a vysílání;
- d) šíření: právo povolit jakoukoli formu šíření výsledků nebo kopií výsledků veřejnosti;
- e) úprava: právo výsledky upravit;
- f) překlad.

Licence dle tohoto odst. je územně neomezená a je poskytnuta na dobu neurčitou.

*Without prejudice to the provisions of Art. 8.1 of this Agreement, The Beneficiary grants DZS the following rights (licence) to use the results of the project, project reports, visual documentation and other documents relating to the project:*

- a) for own purposes of DZS, for all uses, as well as to copy and reproduce in whole or in part and in an unlimited number of copies;*
- b) reproduction: the right to authorise direct or indirect, temporary or permanent, reproduction of the results by any means (mechanical, digital or other) and in any form, in whole or in part;*
- c) communication to the public: the right to authorise any display performance or communication to the public, by wire or wireless means, including making the results available to the public in such a way that members of the public may access them from a*

*place and at a time individually chosen by them, this right also includes communication and broadcasting by cable or by satellite;*

- d) *distribution: the right to authorise any form of distribution of results or copies of the results to the public;*
- e) *adaptation: the right to modify the results;*
- f) *translation.*

*The rights according to this article are territorially unlimited and are provided indefinitely.*

- 8.3 Příjemce musí zajistit, aby DZS disponovala užívacím právem k veškerým dříve založeným právům, jež jsou součástí výsledků projektu nebo jeho obrazové dokumentace. Nestanoví-li smlouva jinak, dříve založená práva se musí užívat ke stejným účelům a za stejných podmínek, jež platí pro užívací práva k výsledkům projektu.

*The Beneficiary must ensure that DZS has the right to use any pre-existing rights included in the results of the project or its visual documentation. The pre-existing rights must be used for the same purposes and under the same conditions as applicable to the rights of use of the results of the project, unless specified otherwise in the Agreement.*

#### **ČLÁNEK 9 – ARCHIVACE A ÚČETNÍ EVIDENCE / ARTICLE 9 - ARCHIVING AND ACCOUNTING RECORDS**

- 9.1 Příjemce využívá účetní systém, který umožňuje identifikaci projektových finančních zdrojů a výdajů v rámci smluvního období. Všechny výdaje vycházejí ze skutečných výdajů a jsou v souladu s příslušnými právními předpisy.

*The Beneficiary shall use an accounting system that enables identification of project financial sources and project expenditures within the contract period under all circumstances. All expenditures shall be based on real expenses and in compliance with respective legislation.*

- 9.2 Výdaje jsou doloženy průkaznými účetními doklady. Všechny účetní transakce (fakta) související s projektem jsou řádně označeny, jednoznačně přiřazeny k projektu a záúčtovány podle platných právních předpisů.

*Expenditures shall be documented with conclusive accounting documents. All accounting transactions (facts) connected with the Project shall be duly identified and carried to account in compliance with effective legal regulations.*

- 9.3 Příjemce uchovává projektovou složku, jejíž součástí budou organizační i finanční záznamy. Přehled všech výdajů projektu (bez ohledu na zdroj financování) je třeba uchovat v podobě originálů příslušných dokumentů, nebo potvrzenými kopiemi účetních dokladů (faktur, bankovních výpisů a jiných účetních dokladů s rovnocennou průkazní hodnotou) a podkladů vztahujících se k použití jednotkových nákladů. V účetní evidenci musí mít všechny tyto dokumenty přidělené účetní číslo (aby byly jako původní dokumenty snadno dohledatelné v případě kontroly).

*The Beneficiary shall keep a project file that will contain organisational as well as financial records. An overview of all the project expenses (regardless of whether financed or not from the EEA Grants) has to be maintained on the basis of originals or certified copies of respective*

*accounting documents (invoices, bank statements and other relevant accounting documents) and documents related to the use of unit costs. All of these documents have to carry an accounting number with respect to accounting evidence (so that the original document can be easily found in case of a validity check).*

9.4 Při zohlednění hospodárnosti, příjemce může využít následujících alternativních možností pro účely ověření realizovaných výdajů ze strany DZS:

- ⌚ zprávu nezávislého auditora způsobilého k provádění povinných auditů účetních dokladů osvědčující, že vykázané výdaje byly vynaloženy v souladu s Nařízením, národními právními předpisy a příslušnými národními účetními postupy;
- ⌚ zprávu vydanou příslušným a nezávislým veřejným subjektem, který byl příslušnými národními orgány uznán jako subjekt způsobilý k výkonu rozpočtové a finanční kontroly na subjektu uskutečňujícím výdaje, a který se nepodílel na sestavení finančních výkazů, osvědčující, že vykázané výdaje byly vynaloženy v souladu s Nařízením, národními právními předpisy a příslušnými národními účetními postupy.

Využití výše uváděných zpráv neznámá, že by pro výdaje neměla existovat podpůrná dokumentace a účetní doklady. K oběma typům zpráv osvědčujícím vykázané výdaje musí být přiložen rozpis certifikovaných výdajů.

*The Beneficiary may use one of the following options for the purpose of verifying incurred expenditures by DZS, if those are more efficient:*

- ⌚ *report of an independent auditor who is certificated to carry out audits of accounting documents certifying that the reported expenditure has been incurred in accordance with the Regulations, national legislation and relevant national accounting practices;*
- ⌚ *a report issued by a competent and independent public body which has been recognised by the relevant national authorities as having the capacity to exercise budgetary and financial controls over the subject carrying out the expenditures and which has not been involved in the preparation of the financial records certifying that the reported expenditures have been incurred in accordance with the Regulations, national legislation and relevant national accounting practices.*

*Both types of reports certifying the declared expenditure must be accompanied by a breakdown of the certified expenditure. The Beneficiary shall keep supporting and accounting documents, even if they use the above-mentioned reports.*

9.5 Příjemce zajišťuje, že všechny podklady splňují předepsané náležitosti v souladu s platnými právními předpisy.

*The Beneficiary shall ensure that all supporting documents are in compliance with effective legal regulations.*

9.6 Příjemce uchovává originály, nebo ověřené kopie příslušných dokladů po dobu 10 let od 1. ledna následujícího po roce schválení závěrečné zprávy projektu ze strany DZS, nejméně ale do 31. 12. 2030.

*The Beneficiary shall keep respective originals or certified copies of documents for 10 years, commencing from 1 January following the approval of the project final report by DZS to at least 31 December 2030.*

#### **ČLÁNEK 10 – ODPOVĚDNOST / ARTICLE 10 - LIABILITY**

- 10.1 Příjemce je výlučně odpovědný za splnění veškerých právních povinností, jež jsou mu uloženy touto smlouvou. Příjemce je rovněž povinen zavázat k dodržování povinností vycházejících z grantové smlouvy i partnery projektu (v tzv. dohodě o partnerství).

*The Beneficiary shall have sole responsibility for complying with any legal obligations incumbent on him by the Agreement. In addition, the Beneficiary shall bind the project partners to respect the Agreement (in the partnership agreement).*

- 10.2 Příjemce grantu se zavazuje použít prostředky grantu výlučně v souladu s účelem a za podmínek dohodnutých touto smlouvou, použít grantové prostředky hospodárně, vést řádnou účetní evidenci o použití grantu, umožnit DZS nebo jím pověřené osobě kontrolovat rozsah plnění podmínek, za nichž byl grant poskytnut.

*The Beneficiary agrees to use the grant only in accordance with the purposes and on the terms agreed by this Agreement, to use the grant efficiently, maintain proper accounting records of the use of the grant, allow DZS or a person authorized to check the extent of the fulfilment of the conditions under which the grant was awarded.*

V případě porušení jakékoli povinnosti stanovené příjemci grantu dle této smlouvy je DZS oprávněn pozastavit vyplácení další splátky, a to až do doby zjednání nápravy ze strany příjemce. Pokud nebude zjednána náprava ve lhůtě stanovené DZS, je DZS oprávněn požadovat po příjemci vrácení již vyplaceného grantu. Taková pochybení jsou důvodem pro ukončení smlouvy v souladu s čl. 13 této smlouvy.

*In the event of a breach of any obligation by the Beneficiary, DZS is entitled to suspend the payment of further instalments, until the error has been remedied by the Beneficiary. If the situation is not rectified within the period specified by DZS, DZS is entitled to require that the Beneficiary recovers the grant amount already paid. Such issues are reasons for the termination of the Agreement in accordance with Article 13.*

- 10.3 Příjemce plně odpovídá DZS, Kanceláři finančních mechanismů a jakékoli třetí straně za případné nesrovnalosti v souvislosti s implementací projektu, kterými se rozumí porušení právních předpisů upravujících Fondy EHP 2014-2021, práva Evropské unie nebo národní legislativy, které by mohlo ovlivnit či ohrozit jakoukoli etapu implementace Fondů EHP 2014-2021 v ČR, zejména realizaci a/nebo rozpočet programu Vzdělávání, projektu nebo jiných činností financovaných z Fondů EHP 2014-2021.

*The Beneficiary shall bear full liability vis-à-vis DZS, the Financial Mechanism Office and any third party for any inconsistency in relation to the implementation of the Project, which means the breach of the legislation regulating the EEA Grants 2014-2021, the European Union law or the national legislation that could affect or jeopardise any stage of the implementation of the EEA Grants 2014-2021 in the Czech Republic, in particular the implementation and/or budget of the Programme Education, the project or other activities financed under the EEA Grants 2014-2021.*

- 10.4 Příjemce bere na vědomí, že DZS je povinen tyto případy evidovat, šetřit a hlásit, a že má právo v případě podezření na nesrovnalost pozastavit výplatu grantu nebo jeho části nebo ukončit smlouvu ze strany DZS.

*The Beneficiary acknowledges that DZS is obliged to record, investigate and report such cases and that it may suspend the payment of the grant or part thereof or terminate the Agreement, if it suspects any inconsistency.*

#### **ČLÁNEK 11 – ROZHODNÉ PRÁVO / ARTICLE 11 - APPLICABLE LAW**

- 11.1 Tato smlouva se řídí příslušnými ustanoveními smlouvy, platnými právními předpisy České republiky a Evropské unie.

*This Agreement is governed by the respective terms of the Agreement and by the applicable Czech Republic law and the European Union law.*

- 11.2 Výlučnou pravomoc rozhodovat spory vzniklé při plnění, nebo v souvislosti s touto smlouvou, mezi DZS a příjemcem a jež nelze urovnat smírnou cestou, má příslušný soud určený v souladu s platným vnitrostátním právem České republiky. Proti DZS může být podána žaloba u příslušného soudu České republiky podle právního řádu České republiky.

*The competent court determined in accordance with the applicable national law of the Czech Republic has sole jurisdiction to hear any dispute between DZS and any Beneficiary concerning the interpretation, application or validity of the Agreement, if such dispute cannot be settled amicably.*

#### **ČLÁNEK 12 – ZMĚNOVÉ ŘÍZENÍ / ARTICLE 12 - PROJECT MODIFICATION**

- 12.1 Změny v projektu mohou být provedeny na základě žádosti příjemce nebo DZS.

*Project changes may be made at the Beneficiary's request or a request of DZS.*

- 12.2 Veškeré změny smlouvy musí být provedeny písemně prostřednictvím informačního systému (eea-app.dzs.cz), nebo musí být zaslány na adresu uvedenou na první straně této smlouvy v souladu s instrukcemi, které budou za tímto účelem poskytnuty.

*Any change to the Agreement must be made in writing and shall be sent via the information system (eea-app.dzs.cz) or to the address given on the first page of this Agreement in accordance with the given instructions.*

- 12.3 Účelem ani důsledkem změny nesmí být taková modifikace smlouvy, jež by mohla zpochybnit rozhodnutí o udělení grantu nebo být v rozporu se zásadou rovného zacházení s žadateli.

*No change may have the purpose or the effect of modifying the Agreement in such a way that would call into question the decision awarding the grant or be contrary to the equal treatment of applicants.*

- 12.4 Jakákoli žádost o změnu musí být řádně odůvodněna, podložena náležitými podklady a zaslána druhé straně v dostatečném předstihu před zamýšleným dnem použitelnosti, v každém případě však ve lhůtě jednoho měsíce před koncem projektu, s výjimkou případů řádně odůvodněných příjemcem a schválených DZS. Aby byla jakákoli změna smlouvy platná, musí ji smluvní strany uzavřít před datem konce projektu.

*Any request for change must be duly justified, accompanied by appropriate supporting documents and sent to the other party in due time before it is due to take effect, and in any*



*case at the latest one month before the end of the implementation period, with the exception of the cases duly substantiated by the party requesting the amendment if the other party agrees. Any change of the Agreement is valid only if the parties conclude the change of the Agreement before the end of the project.*

#### 12.5 Administrativní změny

Administrativní změny nemají dopad na cíle projektu, předmět plnění smlouvy, ani na práva a povinnosti související s implementací projektu. Administrativní změny se potvrzují formálním dopisem podepsaným zástupcem DZS, bez nutnosti podepisovat dodatek ke smlouvě. Mezi administrativní změny se řadí zejména:

- změna názvu nebo adres zapojených institucí (za předpokladu, že se i nadále jedná o stejnou původní instituci, případně jejího nástupce);
- změna statutárního zástupce nebo změna jména osob, které figurují v grantové smlouvě;
- změna čísla bankovního účtu;
- změna ve schváleném projektovém plánu s ohledem na dílčí harmonogram jednotlivých aktivit, je-li řádně odůvodněná.

#### *Administrative changes*

*Administrative changes do not affect the Project objectives, the subject matter of the Agreement, nor the rights and obligations associated with the project's implementation. Administrative changes are confirmed by a formal letter signed by a representative of DZS without the need to sign an amendment to the Agreement. Among others, the administrative changes include:*

- Ⓟ *change of name or address of the involved institutions (provided that it is still the same institution or its successor);*
- Ⓟ *change of a legal representative or change of names of persons in the Agreement;*
- Ⓟ *change of the bank account;*
- Ⓟ *change in the approved project plan taking into account the partial schedule of the individual activities, if duly justified.*

#### 12.6 Podstatné změny

Podstatnými změnami se rozumí změny s dopadem na cíle projektu, předmět plnění grantové smlouvy (eventuálně s dopadem na související práva a povinnosti). Všechny změny musí být vždy řádně odůvodněny a jsou možné jen ve výjimečných případech nebo jsou-li minimálního rozsahu. Podstatné změny smlouvy se schvalují podepsáním dodatku ke smlouvě. Mezi podstatné změny se řadí zejména:

- změny schválených cílů a obsahu projektu (včetně indikátorů) ve smyslu odklonu od původně stanovených cílů nebo náhradu cílů novými, včetně případných souvisejících změn grantu;
- změny partnerů za předpokladu, že nová instituce přijme bez výhrad obsah a cíle plánovaného projektu a zároveň je způsobilá pro danou roli.

#### *Substantial changes*

*Substantial changes are those which affect the project objectives, the subject matter of the Agreement or the rights and obligations associated with the project's implementation. All changes have to be duly justified and are only possible in exceptional cases or if they are minimal. The substantial changes are approved by the signature of an amendment to the Agreement. Among others, the substantial changes include:*

- ⌚ *changes of the approved project objectives and content of the project (including indicators) in terms of departure from the originally set objectives or replacing them with new ones, including any related grant changes;*
- ⌚ *changes of the partners, provided that the new institution accepts without reservation the content and objectives of the planned project and is eligible for the role.*

#### 12.7 Nepřípustné změny jsou:

- jakýkoliv převod do rozpočtových kategorií náklady na organizaci mobilit, náklady projektového řízení a organizace a mimořádné náklady související se subdodávkami nebo pořízením zboží a služeb;
- změny, které by vedly k navýšení celkového grantu;
- změna příjemce grantu.

*The following changes are not allowed:*

- *any transfer to the budget categories: organisational mobility support, project management and implementation support and exceptional costs related to subcontracting or purchase of goods and services;*
- *changes that would lead to an increase of the maximum grant amount;*
- *change of the Beneficiary.*

### **ČLÁNEK 13 – UKONČENÍ SMLOUVY / ARTICLE 13 - TERMINATION OF THE AGREEMENT**

#### 13.1 Ukončení smlouvy ze strany příjemce / Termination by the Beneficiary

V řádně odůvodněných případech může příjemce stáhnout svoji žádost o grant a ukončit platnost smlouvy kdykoli tím, že podá písemnou výpověď s výpovědní lhůtou 45 kalendářních dní a s uvedením důvodů. V takovém případě DZS požaduje plné nebo částečné uhrazení jakýchkoli zálohových plateb v souladu s článkem 5.3 této smlouvy.

*In duly justified cases, the Beneficiary may withdraw his request for a grant and terminate the Agreement at any time by giving 45 calendar days' written notice and stating the reasons. In that case, DZS will require the total or a partial repayment of any pre-financing sums already paid in accordance with Art. 5.3 of this Agreement.*

Pokud se příjemce rozhodne vystoupit z partnerství a ukončit smlouvu, je povinen o tomto ukončení neprodleně písemně informovat i všechny partnerské instituce.

*If the Beneficiary decides to withdraw from the partnership and to terminate the Agreement, the Beneficiary is obliged to forthwith inform all the partner institutions.*

#### 13.2 Ukončení smlouvy ze strany DZS / Termination by DZS

DZS může smlouvu ukončit, aniž by musel ze své strany uhradit jakoukoli škodu, za těchto okolností:

- a) v případě změny právní, finanční, technické, organizační nebo vlastnické situace příjemce, jež má na smlouvu podstatný vliv nebo jež zpochybňuje rozhodnutí udělit grant;
- b) pokud příjemce nesplní závazek, který má podle podmínek smlouvy včetně jejích příloh splnit;
- c) za předpokladu, že nastal případ vyšší moci, nebo pokud byla realizace projektu ohrožena v důsledku výjimečných okolností;
- d) pokud je na příjemce vyhlášen úpadek, bylo rozhodnuto o jeho zrušení, na jeho činnost byla nařízena nucená správa, pokud příjemce uzavřel ujednání s věřiteli řešící jeho platební neschopnost, pozastavil svou podnikatelskou činnost, je předmětem jakéhokoli obdobného řízení v těchto věcech, nebo pokud se nachází v obdobné situaci, jež vznikla v důsledku podobného řízení nebo postupu, které stanoví vnitrostátní zákony či předpisy;
- e) v případě, že DZS má důkaz nebo vážné podezření, že došlo k odborně hrubě nesprávnému jednání, jehož se dopustil příjemce nebo kterýkoli subjekt nebo osoba ve spojení s příjemcem;
- f) pokud příjemce nesplnil závazky týkající se odvodu příspěvků na sociální zabezpečení nebo úhrady daňové povinnosti v souladu s právními předpisy země, ve které je zřízen;
- g) v případě, že mají DZS, Kancelář finančních mechanismů, Národní kontaktní místo, MŠMT nebo jiný relevantní subjekt důkaz nebo vážné podezření, že došlo k podstatnému pochybení, nestandardnímu nebo podvodnému jednání při řízení o poskytnutí grantu nebo při plnění podmínek grantu, jehož se dopustil příjemce nebo kterýkoli subjekt nebo osoba ve spojení s příjemcem;
- h) pokud příjemce učinil úmyslně nesprávná prohlášení; zavinil zkreslení skutečnosti, nebo pokud předložil zprávy či výkazy neodpovídající skutečnosti, aby získal grant, jehož se týkají ustanovení této smlouvy;
- i) stane-li se partnerství nezpůsobilým<sup>5</sup> po odstoupení jednoho nebo více partnerů;
- j) v případě, že DZS získá důkaz nebo vážné podezření, že se příjemce dopustil systémových nebo opakujících se chyb, nepoctivého jednání, podvodu nebo porušení závazků vyplývajících z jiných programů financovaných v rámci implementace Fondů EHP 2014-2021 v ČR, nebo Evropskou Unií, které byly příjemci přiděleny za podobných podmínek.

*DZS may decide to terminate the agreement, without any indemnity on its part, under the following circumstances:*

- a) in the event of a change to the Beneficiary's legal, financial, technical, organisational or ownership situation that is liable to affect the Agreement substantially or to call into question the decision to award the grant;*

---

<sup>5</sup> Partnerství se stává nezpůsobilým, pokud v něm není zapojená žádná partnerská instituce z donorského státu. The partnerships becomes ineligible if there is no partner institution from the donor state.

- b) *if the Beneficiary fails to fulfil an obligation incumbent on him under the terms of the Agreement, including its annexes;*
- c) *in the event of force majeure, or if the project has been endangered as a result of exceptional circumstances;*
- d) *if the Beneficiary is declared bankrupt, is being wound up, is having his affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, is the subject of proceedings concerning those matters, or is in an analogous situation arising from a similar proceedings or procedure provided for in national legislation or regulations;*
- e) *where DZS has evidence or seriously suspects the Beneficiary or any related entity or person, of professional gross misconduct;*
- f) *if the Beneficiary has not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which it is established;*
- g) *where DZS, Financial Mechanism Office, National Focal Point, MoEYS or another relevant entity has evidence or seriously suspects the Beneficiary or any related entity or person, of substantial errors, irregularities or fraud in the award;*
- h) *if the Beneficiary has made false declarations; caused distortion of reality or submitted reports inconsistent with reality to obtain the grant provided for in the Agreement;*
- i) *if the partnership becomes ineligible upon withdrawal of one or more partners;*
- j) *if DZS acquires evidence of or suspects that the Beneficiary has committed system or repeated errors, unfair conduct, fraud or breach of the obligations arising from other programmes financed within the implementation of the EEA Grants 2014-2021 in the Czech Republic or by the European Union, which were awarded to the Beneficiary under similar conditions.*

### 13.3 Postup při ukončení smlouvy / Termination Procedure

Rozhodnutí DZS vypovědět smlouvu musí být doručeno příjemci doporučeným dopisem na doručenkou nebo prostřednictvím informačního systému (eea-app.dzs.cz). Výpovědní lhůta je 60 dnů ode dne doručení rozhodnutí. Je-li smlouva porušena podstatným způsobem, čím se rozumí porušení dle čl. 13.2 e), g) a h) této smlouvy, u kterých má DZS důkaz, účinky odstoupení nastávají doručením rozhodnutí příjemci. Doporučený dopis se považuje za doručení poslední den 15denní úložní lhůty i v případě, že si jej adresát na poště nevyzvedl nebo se o jeho uložení nedozvěděl. V případě informačního systému je výpověď považována za doručenu okamžikem vložení rozhodnutí do příloh projektu a zveřejněním oznámení v systému.

*The DZS decision to terminate the Agreement must be delivered to the Beneficiary by a registered letter with the acknowledgement of a receipt or via the information system (eea-app.dzs.cz). If the Agreement is breached in a substantial way, which means a breach under the Article 13.2 (e), (g) and (h) of this Agreement, where DZS has evidence, the effects of*

*termination occur upon delivery of the decision to the Beneficiary. The notice period is 60 days from the date of the delivery of the DZS decision. The registered letter is considered as delivered on the last day of the 15-day holding period, even in case the addressee did not pick it up at the post office or was not informed that the letter was held at the post office. In case of the usage of the information system, the termination is considered as delivered once it is enclosed in the attachments of the project and once the notification is published on the message board.*

Lhůta pro předložení připomínek ze strany příjemce vůči výpovědi ze smlouvy je 30 dnů od doručení rozhodnutí DZS vypovědět smlouvu. V případě, že příjemce předloží připomínky, je lhůta přerušena do vyřízení připomínek ze strany DZS. Připomínky budou ze strany DZS vypořádány do 30 dnů.

*The Beneficiary shall have 30 days from delivery of the DZS decision to terminate the Agreement to submit his observations to the termination of the Agreement. If the Beneficiary submits his observations, the period is suspended until the observations are decided by DZS. DZS will decide within 30 days.*

Připomínky ze strany příjemce nelze uplatnit v případech uvedených v článku 13.2 d), h) a i) této smlouvy.

*The observations of the Beneficiary are not to be considered in the cases mentioned in Art. 13.2. (d), (h) and (i) of this Agreement.*

V případě, že DZS uzná tyto připomínky, je navrženo smírné řešení. Smírné řešení spočívá ve shodě ohledně opatření přijatých na základě konsensu zapojených stran, a sice nejpozději do 30 dnů od doručení písemného vyjádření ze strany DZS. Jestliže DZS neuzná tyto připomínky a informaci o přijatých opatřeních, výpovědní lhůta běží dál.

*If DZS accepts the observations, an amicable settlement is proposed in the form of measures taken upon consensus of the involved parties, notably within 30 days from the delivery of the DZS written statement. If DZS does not accept the observations and information on the measures, the notice period continues running.*

#### 13.4 Účinky ukončení smlouvy / Effects of the Termination of the Agreement

Pokud se jedná o vypovězení smlouvy příjemcem nebo pokud DZS vypovídá smlouvu z důvodů stanovených v článku 13.2 této smlouvy, může DZS požadovat úplné nebo částečné vrácení částek uhrazených na základě smlouvy.

*In the event of the termination by the Beneficiary or the termination by DZS on the grounds set out in Art. 13.2 of this Agreement, DZS may require a partial or a total repayment of the sums already paid under the Agreement.*

Platby za strany DZS jsou omezeny na způsobilé výdaje, jež příjemci skutečně vznikly do data nabytí účinnosti ukončení smlouvy, a to v souladu s čl. 5.3 této smlouvy. Výdaje, které se týkají běžných závazků, u nichž do doby ukončení smlouvy nenastala povinnost splnění, nejsou z pohledu této smlouvy způsobilé a nemohou být konečnému příjemci uhrazeny.

*In the event of the termination of the Agreement, payments by DZS shall be proportionate to the eligible expenditures actually incurred by the Beneficiary by the date when the*

*termination takes effect, in accordance with Art. 5.3 of this Agreement. The expenditures pertaining to the current obligations, which did not become mature by the date of the termination of the Agreement, are not eligible for the purposes of this Agreement and cannot be paid to the Final Beneficiary.*

Příjemce předloží závěrečnou zprávu a žádost o platbu doplatku v souladu s článkem 5.3 této smlouvy ve lhůtě 30 kalendářních dní po datu nabytí účinnosti ukončení smlouvy oznámeném DZS. Pokud není do uvedeného termínu obdržena žádná žádost o platbu doplatku, neproplatí DZS výdaje, jež příjemci vzniknou do data ukončení smlouvy, a příjemce je povinen DZS vrátit veškeré finanční prostředky, jejichž čerpání není odůvodněno závěrečnou zprávou, vyžádanou a schválenou DZS.

*The Beneficiary shall have 30 calendar days from the date when the termination of the Agreement takes effect, as notified by DZS, to produce a request for the final payment in accordance with Art.5.3 of this Agreement. If no request for the final payment is received within this time limit, DZS shall not contribute to the financing of any expenditure incurred by the Beneficiary up to the date of the termination of the Agreement, and the Beneficiary shall repay any amount of pre-financing granted by DZS, which is not justified by a final report requested and approved by DZS.*

Odchylně od výše uvedeného, ke konci výpovědní lhůty uvedené v článku 13.3 této smlouvy, pokud DZS vypovídá smlouvu z důvodu, že příjemce nepředložil závěrečnou zprávu ve lhůtě stanovené v článku 5.3 této smlouvy a příjemce tuto svou povinnost nesplnil ani ve lhůtě stanovené v písemné výzvě zaslané DZS, a sice ani na základě upomínky, neproplatí DZS výdaje, jež příjemci vzniknou do data ukončení projektu, a příjemce je povinen DZS vrátit veškeré zálohové platby grantu.

*By way of exception, at the end of the period of notice referred to in Art. 13.3 of this Agreement, where DZS is terminating the Agreement because the Beneficiary has failed to produce the final report within the deadline stipulated in Art. 5.3 of this Agreement and the Beneficiary has still not complied with this obligation within the grace period following the written reminder sent by DZS, DZS shall not pay the expenditures incurred by the Beneficiary by the date of the completion of the project and shall recover the whole amount of the granted pre-financing.*

#### **ČLÁNEK 14 – ZÁSAH VYŠŠÍ MOCI / ARTICLE 14 - FORCE MAJEURE**

- 14.1 Vyšší moc znamená mimořádnou, nepředvídatelnou, neodvratitelnou, výjimečnou a nezávislou situaci nebo událost mimo kontrolu smluvních stran, jež brání kterékoli z těchto stran dostát jakýmkoli z těchto závazků vyplývajících z této smlouvy a není z jejich strany způsobena pochybením nebo nedbalostí a ukáže se být nepřekonatelnou i přes veškerou povinnou péči. Defekty ve vybavení nebo materiálu nebo zpoždění v jejich dodání (pokud není způsobeno vyšší mocí), pracovní spory, stávky nebo finanční potíže nemohou být porušující stranou považovány za vyšší moc.

*Force majeure" shall mean any unforeseeable exceptional situation or event beyond the parties' control, which prevents either of them from fulfilling any of their obligations under the Agreement, which was not attributable to error or negligence on their part and which*

*proves to be inevitable in spite of exercising all due diligence. Any default of a service, defect in equipment or material or delays in making them available, unless they stem directly from a relevant case of force majeure, as well as labour disputes, strikes or financial difficulties cannot be invoked as force majeure.*

- 14.2 O zásahu vyšší moci informují subjekty zapojené do implementace projektu DZS neprodleně elektronicky prostřednictvím informačního systému (eea-app.dzs.cz), nebo formou oficiálního vyrozumění s potvrzením o doručení v souladu s instrukcemi, které budou za tímto účelem poskytnuty. Informace o zásahu vyšší moci bude obsahovat i návrh opatření ze strany příjemce, které by bylo realizovatelné do 30 dnů od doručení vyrozumění.

*The respective bodies involved in implementation of the project shall forthwith inform DZS of any force majeure event both in an electronic form via the information system (eea-app.dzs.cz) or in the form of an official notice with the acknowledgement of the receipt, in accordance with the instructions to be given to that effect. In the notice, the Beneficiary shall propose measures that can be taken within 30 days from the delivery of the notice.*

#### **ČLÁNEK 15 – ZPRACOVÁNÍ OSOBNÍCH ÚDAJŮ/ ARTICLE 15 – PROCESSING OF PERSONAL DATA**

- 15.1 DZS musí veškeré osobní údaje zpracovávat v souladu s ustanoveními vnitrostátního práva a nařízením (EU) č. 2016/679 (obecné nařízení o ochraně osobních údajů). Tyto údaje musí správce údajů (DZS) zpracovávat výhradně pro účely provádění, správy a kontroly smlouvy a pro účely ochrany finančních zájmů Finančních mechanismů EHP, včetně kontrol, auditů a vyšetřování. Osoby mají právo na přístup k vlastním osobním údajům a na jejich opravu. S veškerými dotazy o zpracování svých osobních údajů se musí za tímto účelem obracet na správce údajů (DZS). Osoby se mohou kdykoli obrátit na evropského inspektora ochrany údajů. DZS specifikoval ochranu osobních údajů v dokumentech Zásady zpracování osobních údajů a Oznámení o zpracování osobních údajů dostupných na webových stránkách [www.dzs.cz](http://www.dzs.cz).

*All personal data must be processed in accordance with the Regulation (EU) No. 2016/679 (General Data Protection Regulation). Such data must be processed by the data controller (DZS) solely for implementing, managing and monitoring the Agreement or to protect the financial interests of the EEA Financial Mechanism, including checks, audits and investigations. The individuals have the right to access and rectify their own personal data. For this purpose, they must send any queries to the data controller (DZS). They may have recourse at any time to the European Data Protection Supervisor. DZS specifies personal data protection in the documents: 'Principles of Personal Data Protection at the Centre for International Cooperation' and at the 'Notification of personal data processing' available on the website [www.dzs.cz/en](http://www.dzs.cz/en).*

- 15.2 Příjemce musí zpracovávat osobní údaje v souvislosti s naplňováním této smlouvy v souladu s platnými unijními a vnitrostátními právními předpisy o ochraně osobních údajů. Příjemce smí poskytnout svým zaměstnancům přístup pouze k údajům, jež jsou nezbytně nutné k provádění, správě a kontrole smlouvy. Příjemce musí přijmout náležitá technická a organizační bezpečnostní opatření s ohledem na rizika spojená se zpracováním údajů a na povahu dotčených osobních údajů.

*The Beneficiary must process personal data related to the implementation of the Agreement in compliance with applicable EU and national law on data protection. The Beneficiary may grant their personnel access only to data that is strictly necessary for implementing, managing and monitoring the Agreement. The Beneficiary must adopt appropriate technical and organisational security measures having regard to the risks inherent in the processing and to the nature, scope, context and purposes of processing of the personal data concerned.*

#### **ČLÁNEK 16 – OSTATNÍ ZVLÁŠTNÍ PODMÍNKY / ARTICLE 16 - OTHER SPECIAL TERMS**

- 16.1 Veškerá komunikace v souvislosti s touto smlouvou musí probíhat písemně s uvedením čísla smlouvy prostřednictvím informačního systému (eea-app.dzs.cz), nebo zasláním na adresu uvedenou na první straně této smlouvy pracovníkovi pověřenému administrací Programu Vzdělávání, v souladu s instrukcemi, které budou za tímto účelem poskytnuty.

*Any communication in relation to this Agreement shall be in writing, referring to the Agreement No., via the information system (eea-app.dzs.cz) or to be sent to the address given on the first page of this Agreement, attention of the person in charge of the administration of the Programme Education, in accordance with instructions to be given to that effect.*

- 16.2 Příjemce zajistí, aby nedošlo k duplicitě financování týchž výdajů. V případě nedodržení tohoto požadavku má DZS právo tuto smlouvu ukončit s odvoláním na konkrétní body čl. 13.2 této smlouvy a příjemce je povinen DZS vrátit zcela nebo částečně již zaplacené zálohové platby grantu, a to podle rozhodnutí DZS.

*The Beneficiary shall ensure that duplicate funding of the same expenditures is prevented. In case this requirement is not observed, DZS may terminate this Agreement referring to particular points of Art. 13.2 of this Agreement, and the Beneficiary must repay any or all amounts of pre-financing granted by DZS, notably at the discretion of DZS.*

- 16.3 Bankovní poplatky spojené se zpětnou platbou částek dlužných DZS zaplatí pouze příjemce.  
*Bank charges incurred in the recovery process must be borne by the Beneficiary.*

- 16.4 Implementace projektu bude v souladu s následujícími dokumenty: Dohoda o programu, Nařízení o implementaci Finančního mechanismu Evropského hospodářského prostoru (EHP) 2014-2021, Metodika finančních toků, kontroly a certifikace programů financovaných z Finančních mechanismů Evropského hospodářského prostoru a Norska 2014-2021 a Pokyn Národního kontaktního místa pro způsobilé výdaje v rámci FM EHP/Norska 2014-2021, které jsou dostupné na stránkách [www.dzs.cz](http://www.dzs.cz).

*This project implementation will be in line with the following documents: the Programme Agreement, the Regulation on the implementation of the European Economic Area (EEA) Financial Mechanism 2014-2021, Methodology of financial flows, control and certification of programmes financed from the EEA and Norwegian Financial Mechanism 2014-2021, Guideline of the National Focal Point for Eligible Expenditures under EEA/Norwegian FM 2014-2021 available on [www.dzs.cz](http://www.dzs.cz).*

- 16.5 Příjemce se zavazuje v dostatečném předstihu informovat partnery projektu o změnách projektu, které se jich týkají.

*The Beneficiary shall inform the project partners sufficiently in advance of any project modifications that affect them.*



16.6 Smlouva je vyhotovena v elektronické podobě a oběma stranami podepsána elektronickým podpisem založeným na kvalifikovaném certifikátu pro elektronický podpis.

*This Agreement is drawn up in an electronic form and is signed by a qualified certificate for electronic signatures of both Parties.*

16.7 Tato smlouva je vyhotovena v české a anglické jazykové verzi. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi je rozhodující verze česká.

*The Agreement is executed in the Czech and English language versions. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech version prevails.*

## **PODPISY / SIGNATURES**

Za příjemce/*For Beneficiary*

Za DZS/*For DZS*

Jméno a  
příjmení/*Name and  
surname*

Datum/*Date*

Podpis/*Signature*

**PŘÍLOHA I – POPIS PROJEKTU, SOUHRNNÝ ROZPOČET PROJEKTU, SEZNAM PARTNERŮ**  
*Annex I - Description of the Project; Budget of the Project; List of project partners*

**A. Popis projektu / Description of the Project**

Příjemce bude realizovat projekt, jak je popsán v žádosti č. **EHP-CZ-MOP-2-009** s výjimkou plánovaných aktivit, které nejsou uvedeny v této příloze.

*The Beneficiary will implement the project as described in the application No. EHP-CZ-MOP-2-009 except the planned activities that are not included in this annex.*

*Aktivita č. /Activity No: 1 Secondary education pupil mobility - Exchanges of groups of pupils*

*Aktivita č. /Activity No: 2 Secondary education pupil mobility - Exchanges of groups of pupils*

*Aktivita č. /Activity No: 3 Staff non HEI mobility - Teaching assignments*

*Aktivita č. /Activity No: 4 Staff non HEI mobility - Teaching assignments*

**Programové indikátory / Programme Indicators**

Název indikátoru / Name of the indicator	Cíl / Target
Počet studentů z České republiky, kteří se zúčastnili výměny / Number of students from the Czech Republic participating in exchanges	12
Počet studentů z donorských států, kteří se zúčastnili výměny / Number of students from the Donor states participating in exchanges	6
Počet ECTS kreditů získaných během studentských mobilit / Number of ECTS credits received	0
Počet zaměstnanců a odborníků ve vzdělávání z České republiky, kteří se účastnili výměny / Number of staff and educational experts from the Czech Republic participating in exchanges	7
Počet zaměstnanců a odborníků ve vzdělávání z donorských států, kteří se účastnili výměny / Number of staff and educational experts from the donor states participating in exchanges	3

## B. Souhrnný rozpočet projektu / Budget of the Project

Rozdělení rozpočtu dle jednotlivých rozpočtových kategorií tak, jak je uvedeno v této části, může být upraveno příjemcem, s výjimkou případů vyžadujících vystavení dodatku ke smlouvě, jak je specifikováno ve článku 12. Zvláštních podmínek smlouvy.

*The allocation of the budget to the budget categories as set out in this section may be changed by the Beneficiary, except for the cases which are subject to an amendment to the grant agreement, as specified in Art. 12 of the Special conditions of the agreement.*

Rozpočtová kategorie/ Budget category	v EUR / EUR
Náklady na organizaci mobility / <i>Organisational support for mobility</i>	9 800
Cestovní náklady / <i>Travel</i>	8 800
Pobytové náklady / <i>Subsistence</i>	41 040
Náklady na účastníky se specifickými potřebami/ <i>Special needs support</i>	0
Mimořádné náklady / <i>Exceptional cost</i>	0
Jazyková podpora / <i>Linguistic support</i>	2 700
Kalkulovaný rozpočet / <i>Total</i>	62 340

  

<b>Přidělený grant v CZK / Total in CZK</b>	<b>1 558 500,00</b>
---	---------------------

Pro přepočtení je použit směnný kurz 25,00 EUR/CZK dle 2. Výzvy k předkládání návrhů pro projekty mobility. / *For conversions, the exchange rate 25,00 EUR/CZK is used according to 2nd Call for proposals for Mobility projects.*

## C. Seznam partnerů / List of the project partners

1.

*Fitjar vidaregaande skule*

*Havnavegen 2, 5419 Fitjar*

*Norway*